

<p>чл.5.1. 1) При забава за изпълнение на задължението си по чл.1.3, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 1% (един процент) на ден от уговорено в чл.2.1 възнаграждение, за всеки ден на забава.</p>	<p>Art. 5.1. 1) In case of delay in fulfilling its obligation under Art. 1.3, the Contractor owes the Client a penalty in the amount of 1 % (one percent) per day of the remuneration agreed in Art. 2.1, for each day of delay.</p>
<p>2) Ако забавата по предходната алинея продължи повече от 10 (десет) дни, Възложителят има право да развали Договора и да получи неустойка в размер на 10% (десет процента) от уговореното в чл.2.1 възнаграждение.</p>	<p>2) If the delay under the preceding paragraph lasts more than 10 (ten) days , the Client has the right to cancel the Contract and receive a penalty in the amount of 10 % (ten percent) of the remuneration agreed in Article 2.1.</p>
<p>чл.5.2. При забава за изпълнение на задължението си по чл.2.2, Възложителят дължи на Изпълнителя неустойка в размер на 0,1% (нула цяло и един процент) на ден от неизплатената част от възнаграждението, за всеки ден на забава.</p>	<p>Art. 5.2. In case of delay in fulfilling its obligation under Art. 2.2, the Client owes the Contractor a penalty in the amount of 0,1 % (zero point one percent) per day of the unpaid part of the remuneration, for each day of delay.</p>
<p>6. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p>	<p>6. TERMINATION OF AGREEMENT</p>
<p>чл.6.1. 1) Договорът се прекратява:</p>	<p>Art. 6.1. 1) The contract is terminated:</p>
<p>1. при изпълнение на предмета на Договора; или</p>	<p>1. upon fulfillment of the subject of the Agreement; or</p>
<p>2. по взаимно съгласие на страните.</p>	<p>2. by mutual agreement of the parties.</p>
<p>чл.6.1. 1) Възложителят има право да прекрати Договора едностранно, независимо от причините, без предизвестие.</p>	<p>Art. 6.1. 1) The Client has the right to terminate the Agreement unilaterally, regardless of the reasons, without notice.</p>
<p>2) В случай че прекрати Договора преди предаване на Продукта, Възложителят дължи на Изпълнителя обезщетение в размер на направените разходи към датата на прекратяването, ако прекратяването не е по вина на Изпълнителя.</p>	<p>2) In the event that he terminates the Agreement before the delivery of the Product, the Client owes the Contractor compensation in the amount of the costs incurred on the date of termination, if the termination is not the fault of the Contractor.</p>
<p>чл.6.5. Договорът може да бъде прекратен от всяка от страните на основание и на другите прекратителни клаузи, уговорени в него.</p>	<p>Art. 6.5. The Agreement can be terminated by each of the parties on the basis of the other termination clauses stipulated in it.</p>
<p>Чл.6.6. При прекратяване на договора, без значение от причината, Изпълнителя и задължен да върне на Възложителя материалите предоставени за изработка.</p>	<p>Art. 6.6. Upon termination of the contract, regardless of the reason, the Contractor is obliged to return to the Client the materials provided for production.</p>
<p>7. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</p>	<p>7. FINAL PROVISIONS</p>
<p>чл.7.1. Всички допълнения и изменения в настоящия Договор се оформят в Анекс, подписан и от двете страни.</p>	<p>Art. 7.1 . All additions and amendments to this Agreement shall be made in an Annex signed by both parties.</p>
<p>чл.7.2. За неуредените с настоящия Договор въпроси се прилагат разпоредбите на гражданското законодателство на Република България.</p>	<p>Art. 7.2 . The provisions of the civil legislation of the Republic of Bulgaria apply to matters not settled by this Agreement.</p>
<p>чл.7.3. Настоящият Договор се подписа в два еднакви екземпляра, по един за всяка от страните.</p>	<p>Art. 7.3 . This Agreement is signed in two identical copies, one for each party.</p>
<p>ДОГОВАРЯЩИ</p>	<p>CONTRACTORS</p>
<p>Възложител:</p>	<p>Client</p>
<p>Изпълнител:</p>	<p>Contractor :</p>

